



*in cooperation with*

|  |  |
| --- | --- |
| **EFET**  **European Federation of Energy Traders**  Amstelveenseweg 998 / 1081 JS Amsterdam Tel: +31 20 5207970 / Fax: +31 20 64 64 055  E-mail: secretariat@efet.org  Webpage: www.efet.org | |
| Individual Power Purchase Agreement | Indywidualna Umowa Sprzedaży Energii Elektrycznej |
| for Corporates and Utilities | dla Odbiorców Końcowych i Przedsiębiorstw Obrotu |
| **WAIVER: THE FOLLOWING INDIVIDUAL POWER PURCHASE AGREEMENT FOR UTILITIES AND CORPORATES WAS PREPARED BY MEMBERS OF EFET AND THE RE-SOURCE PLATFORM EXERCISING ALL REASONABLE CARE. HOWEVER, EFET, THE EFET MEMBERS, RE-SOURCE PLATFORM, MEMBERS OF SOLAR POWER EUROPE, WINDEUROPE, RE100, WBCSD, REPRESENTATIVES AND COUNSEL INVOLVED IN ITS PREPARATION AND APPROVAL SHALL NOT BE LIABLE OR OTHERWISE RESPONSIBLE FOR ITS USE AND ANY DAMAGES OR LOSSES RESULTING OUT OF ITS USE IN ANY INDIVIDUAL CASE AND IN WHATEVER JURISDICTION. IT IS THEREFORE THE RESPONSIBILITY OF EACH PARTY WISHING TO USE THIS AGREEMENT TO ENSURE THAT ITS TERMS AND CONDITIONS ARE LEGALLY BINDING, VALID AND ENFORCEABLE AND BEST SERVE TO PROTECT THE USER'S LEGAL INTEREST. USERS OF THIS AGREEMENT ARE URGED TO CONSULT RELEVANT LEGAL OPINIONS MADE AVAILABLE THROUGH EFET AS WELL AS THEIR OWN COUNSEL.[[1]](#footnote-1)** | **ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI: NINIEJSZA INDYWIDUALNA UMOWA SPRZEDAŻY ENERGII ELEKTRYCZNEJ DLA ODBIORCÓW KOŃCOWYCH I PRZEDSIĘBIORSTW OBROTU ZOSTAŁA OPRACOWANA PRZEZ CZŁONKÓW EFET I PLATFORMĘ RE-SOURCE PRZY DOŁOŻENIU NALEŻYTEJ STARANNOŚCI. JEDNAKŻE EFET, JEJ CZŁONKOWIE, PLATFORMA RE-SOURCE, CZŁONKOWIE SOLAR POWER EUROPE, WINDEUROPE, RE100, WBCSD, ICH PRZEDSTAWICIELE ORAZ DORADCY PRAWNI ZAANGAŻOWANI W OPRACOWANIE I ZATWIERDZENIE UMOWY NIE PONOSZĄ ŻADNEJ ODPOWIEDZIALNOŚCI ZA STOSOWANIE UMOWY ANI ZA SZKODY WYNIKAJĄCE Z JEJ STOSOWANIA W JAKIMKOLWIEK INDYWIDUALNYM PRZYPADKU ORAZ W JAKIMKOLWIEK SYSTEMIE PRAWNYM. ZE WZGLĘDU NA POWYŻSZE OBOWIĄZKIEM KAŻDEJ ZE STRON ZAMIERZAJĄCYCH STOSOWAĆ NINIEJSZĄ UMOWĘ POZOSTAJE UPEWNIENIE SIĘ, IŻ JEJ POSTANOWIENIA MAJĄ CHARAKTER PRAWNIE WIĄŻĄCY, SĄ WAŻNE I WYKONALNE, ORAZ W JAK NAJLEPSZY SPOSÓB ZABEZPIECZAJĄ INTERESY PRAWNE UŻYTKOWNIKA. UŻYTKOWNICY NINIEJSZEJ UMOWY POWINNI SIĘ ZAPOZNAĆ Z OPINIAMI PRAWNYMI UDOSTĘPNIONYMI ZA POŚREDNICTWEM EFET ORAZ ZASIĘGNĄĆ PORADY WŁASNYCH DORADCÓW PRAWNYCH[[2]](#footnote-2).** |
| EFET | EFET |
| European Federation of Energy Traders | European Federation of Energy Traders |
| PART I (Individual Terms) of the  Individual Power Purchase Agreement | CZĘŚĆ I (*Warunki Indywidualne*)  Indywidualnej Umowy Sprzedaży Energii Elektrycznej |
| **between:** | **pomiędzy:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| having its registered office at  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | z siedzibą w  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *[renewable source electricity generator]* (**"Seller"**); and | [*wytwórca energii elektrycznej ze źródeł odnawialnych*] („**Sprzedający**”), |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| having its registered office at  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | z siedzibą w  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *[corporate buyer or utility]* (**"Buyer"**) | [*odbiorca końcowy lub przedsiębiorstwo obrotu*] („**Kupujący**”) |
| (referred to jointly as the **"Parties"** and individually as a **"Party"**) | (łącznie określani jako „**Strony**” a każdy z osobna jako „**Strona**”) |
| on the date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (**"Signature Date"**), where the commercial terms of this individual power purchase agreement are set forth below in this Part I (*Individual Terms*), and the general provisions of which are set forth below in Part II (*General Provisions*), and which incorporate by reference herein, and form a part hereof. | w dniu \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ („**Data Podpisania**”), przy czym warunki handlowe niniejszej indywidualnej umowy sprzedaży energii elektrycznej zostały określone poniżej w niniejszej Części I (*Warunki Indywidualne*), a warunki ogólne zostały określone w Części II (*Postanowienia ogólne)* i które są włączone do niniejszej Umowy poprzez ich przywołanie i stanowią jej część. |
| SECTION A: COMMERCIAL PROVISIONS | ROZDZIAŁ A: WARUNKI HANDLOWE |
| 1. **SETTLEMENT AND TOTAL SUPPLY PERIOD** | 1. **ROZLICZENIE I CAŁKOWITY OKRES DOSTAW** |
| * 1. The basis on which this Agreement shall be settled shall be: | * 1. Sposobem rozliczenia niniejszej Umowy będzie: |
| [ ] Physical settlement of electricity (**"Physical Settlement"**); or | [ ] Fizyczna dostawa energii elektrycznej („**Rozliczenie Fizyczne**”), lub |
| [ ] Financial settlement of electricity (**"**Financial **Settlement"**) | [ ] Finansowe rozliczenie ceny energii elektrycznej („**Rozliczenie Finansowe**”) |
| * 1. The Total Supply Period shall be: | * 1. Całkowity Okres Dostaw stanowi: |
| [ ] The period commencing at 00:00 CET on the first day immediately following the Commercial Operation Date and expiring on the termination or expiry of this Agreement in accordance with its terms; or | [ ] Okres rozpoczynający się o godzinie 00:00 CET w pierwszym dniu następującym bezpośrednio po Dacie Rozpoczęcia Działalności Handlowej i kończący się w chwili rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy zgodnie z jej warunkami, lub |
| [ ] The period commencing on the later of (i) 00:00 CET on the first day immediately following the Commercial Operation Date, and (ii) 00:00 CET on [specify date] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and expiring on the termination or expiry of this Agreement in accordance with its terms | [ ] Okres rozpoczynający w późniejszym z następujących terminów: (i) o godzinie 00:00 CET w pierwszym dniu następującym bezpośrednio po Dacie Rozpoczęcia Działalności Handlowej i (ii) o godzinie 00:00 CET w dniu [określić datę] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ i kończący się w chwili rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy zgodnie z jej warunkami. |
| 1. **ELECTRICITY** | 1. **ENERGIA ELEKTRYCZNA** |
| * 1. **Contract** Quantity**:** The **"Contract Quantity"** of electricity shall be: *[specify one option]* | * 1. **Ilość Umowna**: „**Ilość Umowna**” energii elektrycznej jest równa: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| 2.1(a) [ ] All Metered Output of the Facility for the Total Supply Period (**"All Metered Output"**); | 2.1(a) [ ] Całkowita Zmierzona Produkcja Instalacji w Całkowitym Okresie Dostaw („**Całkowita Zmierzona Produkcja**”). |
| 2.1(b) [ ] An agreed part of the Metered Output of the Facility for the Total Supply Period, as follows: *[specify]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(**"Agreed Part of Metered Output"**); or | 2.1(b) [ ] Uzgodniona część Zmierzonej Produkcji Instalacji w Całkowitym Okresie Dostaw, wynosząca: [*proszę określić*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ („**Uzgodniona Część Zmierzonej Produkcji**”), lub |
| 2.1(c) [ ] A fixed quantity or quantities in accordance with the following delivery schedule (**"Delivery Schedule Quantity"**): | 2.1(c) [ ] Stała ilość lub ilości zgodnie z następującym grafikiem dostaw („**Ilość wg Grafika Dostaw**”): |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | ***Period No./ Nr okresu*** | ***Period Duration / Czas trwania okresu*** | | ***Time from***  ***CET /Czas od***  ***CET*** | ***Time to***  ***CET / Czas do***  ***CET*** | ***Contract Quantity of electricity***  ***MWh / Ilość Umowna energii elektrycznej***  ***MWh*** | |  | ***First Date / Data początkowa*** | ***Last date/ Data końcowa*** | | **Period 1/ Okres 1** |  |  |  |  |  | | **Period 2 /Okres 2** |  |  |  |  |  | | **Period 3 / Okres 3** |  |  |  |  |  | | **…** |  |  |  |  |  | | **Period n / Okres n** |  |  |  |  |  | | |
| *[Where the sum of all individual periods shall constitute the Total Supply Period]* | [*Przy czym suma wszystkich poszczególnych okresów stanowić będzie Całkowity Okres Dostaw*] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| * 1. Pricing: The "Electricity Contract Price" shall be: | * 1. Cena: „Cena Umowna Energii Elektrycznej” wynosi: |
| In the case of Physical Settlement: [specify one option] | W przypadku Rozliczenia Fizycznego: [proszę wybrać jedną opcję] |
| 2.2(a) [ ] Fixed price for all periods: *[specify]*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **EURO/MWh**; | 2.2(a) [ ] Stała cena dla wszystkich okresów [*proszę określić*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**EURO/MWh**, |
| 2.2(b) [ ] The price applicable for the Delivery Schedule Quantity during the relevant period: | 2.2(b) [ ] Cena odnosząca się do Ilości wg Grafika Dostaw podczas danego okresu: |
| |  |  | | --- | --- | | ***Period No./ Okres Nr*** | Price / Cena  EURO/MWh | | Period 1/ Okres 1 |  | | Period 2/ Okres 2 |  | | Period 3 / Okres 3 |  | | … |  | | Period *n/ Okres n* |  | | |
| [Where the sum of all individual periods shall constitute the Total Supply Period] | [Przy czym suma wszystkich poszczególnych okresów stanowić będzie Całkowity Okres Dostaw] |
| 2.2(c) [ ] As follows: [specify alternative pricing mechanism] | 2.2(c) [ ] Jak następuje: [proszę określić alternatywny mechanizm ustalania ceny] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| In the case of Financial Settlement: | W przypadku Rozliczenia Finansowego: |
| 2.2(d) A fixed price of: *[specify]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ EURO/MWh; and | 2.2(d) Stała cena: [*proszę określić*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_EURO/MWh, oraz |
| 2.2(e) The "Electricity Reference Price - Financial" shall be: *[specify one option]* | 2.2(e) „Referencyjna Cena Energii Elektrycznej – Rozliczenie Finansowe” wynosi: [proszę *wybrać jedną opcję*] |
| [ ] The average Market Price for a Calculation Period, being the (unweighted) sum of all hourly prices published by the Electricity Reference Price Source in a Calculation Period divided by the total number of all hours in that applicable Calculation Period for which a price is published by the Electricity Reference Price Source; or | [ ] Średnia Cena Rynkowa dla Okresu Obliczeniowego, stanowiąca (nieważoną) sumę wszystkich cen godzinowych ogłoszonych przez Źródło Referencyjnej Ceny Energii Elektrycznej w Okresie Obliczeniowym podzieloną przez liczbę wszystkich godzin we właściwym Okresie Obliczeniowym, dla których cena jest ogłaszana przez Źródło Referencyjne Ceny Energii Elektrycznej; lub |
| [ ] As follows: [specify alternative reference price definition] | [ ] Jak następuje: [proszę określić alternatywną definicję ceny referencyjnej] |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ oraz |
| The **"Electricity Reference Price Source"**: *[specify exchange or index]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; and | „**Źródło Referencyjnej Ceny Energii Elektrycznej**”: [*proszę* wskazać *giełdę lub indeks*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, oraz |
| The "**Calculation Period**": *[specify]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | „**Okres Obliczeniowy**”: [*proszę określić*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. **CERTIFICATES** | 1. **CERTYFIKATY** |
| In the case of Physical Settlement and Financial Settlement: | W przypadku Rozliczenia Fizycznego i Rozliczenia Finansowego: |
| * 1. **Certificates:** A **"Certificate"** shall be: *[specify one option]* | * 1. **Certyfikaty**: „**Certyfikatem**” jest: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| 3.1(a) [ ] A \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[specify National Scheme certificate name]* issued by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[specify national Issuing Authority]* to evidence the production of renewable source electricity issued in accordance with the Issuance and Registry Rules, as specified in this Part I (*Individual Terms*) below (a **"National Scheme Certificate"**, where 1 National Scheme Certificate = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[specify, e.g. 1 MWh or kWh]*); or | 3.1(a) [ ] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*proszę wskazać nazwę certyfikatu w ramach Systemu Krajowego*] wystawione przez \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*proszę wskazać krajowy Organ* Wystawiający], poświadczające wytworzenie energii elektrycznej w odnawialnym źródle energii, zgodnie z Zasadami Wydawania Certyfikatów i Prowadzenia Rejestru, określonymi w niniejszej Części I (*Warunki Indywidualne*) poniżej („**Certyfikat Systemu Krajowego**”, przy czym 1 Certyfikat Systemu Krajowego = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*proszę wskazać, np. 1 MWh lub kWh*]); lub |
| 3.1(b)A certificate under this Agreement which is either: | 3.1(b) Certyfikat zgodnie z niniejszą Umowa, będący albo: |
| 3.1(b)(i)[ ] A certificate issued as an EECS GO under the Electricity Scheme of the EECS Rules in the Domain of Production; or | 3.1(b)(i) [ ] Certyfikatem wystawionym jako GO EECS w ramach Zasad Dotyczących Energii Elektrycznej przewidzianych w Regulaminie EECS obowiązujących na Obszarze Wytwarzania, albo |
| 3.1(b)(ii) [ ] A certificate issued as an EECS-Disclosure Certificate under the Electricity Scheme of the EECS Rules in the Domain of Production which is a valid certificate pursuant to the EECS Rules, | 3.1(b)(ii) [ ] Certyfikat wystawiony jako EECS – Disclosure Certificate w ramach Zasad Dotyczących Energii Elektrycznej przewidzianych w Regulaminie EECS obowiązujących na Obszarze Wytwarzania, który stanowi ważny certyfikat zgodnie z Regulaminem EECS, |
| an **"EECS Certificate"**, where 1 EECS Certificate = 1 MWh | dalej zwane „**Certyfikatem EECS**”, przy czym 1 Certyfikat EECS = 1 MWh. |
| * 1. **Pricing**: The "Certificate **Contract Price**" shall be: *[specify one option]* | * 1. **Cena**: „**Ceną** Umowną **Certyfikatu**” jest: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| 3.2(a) [ ] As follows: *[*specify*] \_\_\_\_\_\_\_\_*; or | 3.2(a) [ ], jak następuje: [*proszę określić*] *\_\_\_\_\_\_\_\_* ; lub |
| 3.2(b) [ ] Zero (0), whereby the price is included in the Electricity Contract Price | 3.2(b) [ ] Zero (0), w sytuacji, gdy cena ta zawarta jest w Cenie Umownej Energii Elektrycznej |
| * 1. **Certificate regime and Delivery:** | * 1. **System certyfikatów i Dostawa:** |
| 3.3(a) If a Certificate is a National Scheme Certificate: | 3.3(a) Jeśli Certyfikat jest Certyfikatem Systemu Krajowego: |
| **Issuing Authority:** *[specify]* | **Organ Wystawiający:** [*proszę określić*] |
| **Registry:** *[specify name and website of National Scheme Certificate Registry established and maintained by the relevant authority]* | **Rejestr:** [*proszę podąć nazwę i stronę internetową Rejestru Krajowego Systemu Certyfikatów utworzonego i prowadzonego przez właściwy organ]* |
| **Issuance and Registry Rules:** [*specify, which may include legislation or rules enacted by the Competent Authority]* | **Zasady Wydawania Certyfikatów i Prowadzenia Rejestru:** [*proszę wskazać; może obejmować przepisy prawne i zasady przyjęte przez Właściwy Organ]* |
| **Delivery type:** [*specify*] | **Rodzaj Dostawy:** [*proszę określić*] |
| **Additional requirements** (if any): [*specify*] | **Dodatkowe wymogi** (ewentualne): [*proszę określić*] |
| 3.3(b) If a Certificate is an EECS Certificate: | 3.3(b) Jeśli Certyfikat jest Certyfikatem EECS: |
| **Domain of Production:** | **Obszar Wytwarzania:** |
| Domain: [*specify*] | Obszar:[*proszę określić*] |
| Authorised Issuing Body: [*specify*] | Upoważniony Organ Wystawiający: [*proszę określić*] |
| **Domain of Delivery:** | **Obszar Dostawy**: |
| Domain / Applicable [*specify*] | Obszar/Właściwa Baza Danych :[*proszę określić]* |
| EECS Registration Database for Buyer: [*specify*] | Rejestrowych EECS:[*proszę określić*] |
| Authorised Issuing Body: [*specify*] | Upoważniony Organ Wystawiający: [*proszę określić*] |
| Buyer's Account number: [*specify*] | Numer rachunku Kupującego: [*proszę określić*] |
| **Transfer by Cancellation** [ ] Transfer by Cancellation Statement shall apply; | **Przeniesienie w Drodze Oświadczenia o Umorzeniu:** [ ] Zastosowanie mieć będzie Przeniesienie w Drodze Oświadczenia o Umorzeniu |
| **Statement:** ***otherwise*** Transfer by Cancellation Statement shall not apply and Electronic Transfer shall apply | ***w przeciwnym razie*** Przeniesienie w Drodze Oświadczenia o Umorzeniu nie będzie się stosować i zastosowanie mieć będzie Przeniesienie Elektroniczne |
| **Applicable EECS Registration Database for issuance of  Cancellation Statement:** *[specify applicable Domain]* | **Baza Danych Rejestrowych EECS właściwa do wystawienia Oświadczenia o Umorzeniu:** *[proszę wskazać właściwy Obszar]* |
| **EECS Rules:** EECS Rules, in the version applicable from time to time, shall apply | **Regulamin EECS:** Zastosowanie mieć będzie Regulamin EECS w wersji obowiązującej w danym czasie |
| **Additional requirements** (if any): *[specify]* | **Dodatkowe wymogi** (ewentualne): [*proszę określić*] |
| 1. **GENERAL PROVISIONS & FACILITY** | 1. **POSTANOWIENIA OGÓLNE I INSTALACJA** |
| **"Delivery Period" of electricity:** [ ] every calendar month; or [ ] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[specify]* | **Okres Dostaw**” **energii elektrycznej**: [ ] każdy miesiąc kalendarzowy, lub \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ] [*proszę określić*] |
| **"Delivery Period" of Certificates:** *[specify, subject to Issuance and Registry Rules]* | „**Okres Dostaw”** **Certyfikatów**: [*proszę określić z uwzględnieniem Zasad Wydawania Certyfikatów* i Prowadzenia Rejestru] |
| **"Facility":** *[specify]* | „**Instalacja**”: [*proszę określić*] |
| **Facility generation type:** *[specify]* | **Rodzaj wytwarzania w Instalacji**: [proszę określić] [*proszę określić*] |
| **"Capacity"**: *[specify]* | „**Moc**”: *[proszę określić]* |
| **"Capacity Tolerance"**: [*specify as a percentage the tolerance of the Capacity within which the Facility is deemed fully Commissioned]* | **„Tolerancja Mocy”:** [*proszę określić w procentach wielkość akceptowanej różnicy w stosunku do Mocy, w granicach której Instalacja jest uznana za w pełni Uruchomioną*] |
| **Physical address of Site:** [*specify*] | **Geograficzny adres Lokalizacji**: [*proszę określić*] |
| **"Delivery Point":** [*specify]* | **„Punkt Dostawy”:** [*proszę określić*] |
| **Location of Metering Device:** [*specify*] | **Lokalizacja Urządzenia Pomiarowego**: [*proszę określić*] |
| **"Network Operator":** [*specify*] | **„Operator Sieci”:** [*proszę określić*] |
| **"Transmission System Operator":** [*specify where the Network Operator is not a transmission system operator*] | **„Operator Systemu Przesyłowego**”: [*proszę określić, jeśli Operator Sieci nie jest operatorem systemu przesyłowego*] |
| **"Metering Entity":** *[specify]* | **„Podmiot Dokonujący Pomiaru**”: [*proszę określić*] |
| **"Relevant Codes and Rules":** [*specify use of system agreements, grid codes and ancillary documentation to be entered into*] | „**Właściwe Kodeksy i Zasady**”: [*proszę określić umowy dotyczące korzystania z sieci, kodeksy sieci oraz dokumentację pomocniczą, które mają być zawarte*] |
| If "Provisions of this Agreement on Balancing Services" are specified to apply in Section B of Part I (Individual Terms): | Jeśli w Rozdziale B Części I (*Warunki Indywidualne*) wskazano, że „Postanowienia niniejszej Umowy w sprawach Usług Bilansowania” mają zastosowanie: |
| **"Balancing Responsible Party":** | **„Strona Odpowiedzialna za Bilansowanie”:** |
| Where the Delivery Point is within the Facility or at the connection point between the Facility and the Network: [specify one option] | Jeśli Punkt Dostawy znajduje się w Instalacji lub w punkcie przyłączenia Instalacji do Sieci: [proszę wybrać jedną opcję] |
| [ ] the Buyer; or [ ] a third party nominated by the Buyer, such party being: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] Kupujący, lub [ ] osoba trzecia wskazana przez Kupującego, którą jest:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| shall be Balancing Responsible Party from the Delivery Point; or | będzie Stroną Odpowiedzialną za Bilansowanie od Punktu Dostawy; lub |
| Where the Delivery Point is on the Network or within Buyer's property: [*specify one option*] | Jeśli Punkt Dostawy znajduje się w Sieci lub w granicach nieruchomości Kupującego: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| [ ] the Buyer, acting on behalf of the Seller; or [ ] a third party nominated by the Seller, such party being:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | [ ] Kupujący, działając w imieniu Sprzedającego, lub [ ] osoba trzecia wskazana przez Sprzedającego, którą jest: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| shall be Balancing Responsible Party up to the Delivery Point, and *[specify one option]* | będzie Stroną Odpowiedzialną za Bilansowanie do Punktu Dostawy, a [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| [ ] the Buyer; or [ ] a third party nominated by the Buyer, such party being: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | [ ] Kupujący, lub [ ] osoba trzecia wskazana przez Kupującego, którą jest:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| shall be Balancing Responsible Party from the Delivery Point | będzie Stroną Odpowiedzialną za Bilansowanie od Punktu Dostawy |
| **"Balancing Costs":** *[specify]* | „**Koszty Bilansowania**”: [*proszę określić*] |
| SECTION B: ELECTIONS FOR THE PURPOSES OF PART II (GENERAL PROVISIONS) | ROZDZIAŁ B: WYBORY DLA POTRZEB CZĘŚCI II (POSTANOWIENIA OGÓLNE) |
| § 1 | § 1 |
| Subject of Agreement | Przedmiot Umowy |
| § 1.2 Balancing Services: | § 1.2 Usługi Bilansowania: |
| [ ] Provisions of this Agreement on Balancing Services shall apply; or ***otherwise*** Provisions of this Agreement on Balancing Services shall not apply | [ ] Zastosowanie mają postanowienia niniejszej Umowy w sprawie Usług Bilansowania, lub, ***w przeciwnym*** razie Postanowienia niniejszej Umowy w sprawie Usług Bilansowania nie stosują się. |
| § 2 | § 2 |
| Definitions and Construction | Definicje i Interpretacja |
| § 2.4 References to Time: | § 2.4 Odniesienia do czasu: |
| [ ] All reference to time shall be to: *[insert time zone]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 2.4 shall apply | [ ] Wszelkie odniesienia do czasu są odniesieniami do czasu: [*proszę podać strefę czasową*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** Zastosowanie ma § 2.4. |
| § 3 | § 3 |
| Conditions Precedent | Warunki Zawieszające |
| § 3.1 Seller's Conditions Precedent: | § 3.1 Warunki Zawieszające Sprzedającego: |
| [ ] § 3.1(a)(i) shall not apply to Seller; ***otherwise*** § 3.1(a)(i) shall apply | [ ] § 3.1(a)(i) nie stosuje się do Sprzedającego, ***w przeciwnym*** razie § 3.1(a)(i) stosuje się |
| [ ] § 3.1(a)(ii) shall not apply to the Seller; ***otherwise*** § 3.1(a)(ii) shall apply | [ ] § 3.1(a)(ii) nie stosuje się do Sprzedającego, ***w przeciwnym razie*** § 3.1(a)(ii) stosuje się |
| [ ] § 3.1(a)(iii) shall not apply to the Seller; ***otherwise*** § 3.1(a)(iii) shall apply | [ ] § 3.1(a)(iii) nie stosuje się do Sprzedającego, ***w przeciwnym razie*** § 3.1(a)(iii) stosuje się |
| [ ] § 3.1(a)(iv) shall not apply to the Seller; ***otherwise*** § 3.1(a)(iv) shall apply | [ ] § 3.1(a)(iv) nie stosuje się do Sprzedającego, ***w*** przeciwnym ***razie*** § 3.1(a)(iv) stosuje się |
| [ ] § 3.1(a)(v) shall not apply to the Seller; ***otherwise*** § 3.1(a)(v) shall apply | [ ] § 3.1(a)(v) nie stosuje się do Sprzedającego, ***w przeciwnym razie*** § 3.1(a)(v) stosuje się |
| [ ] The following additional conditions precedent shall apply to the Seller: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] Następujące dodatkowe warunki zawieszające mają zastosowanie do Sprzedającego: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 3.2 Buyer's Conditions Precedent:** | **§ 3.2 Warunki Zawieszające Kupującego:** |
| [ ] § 3.2(a)(i) shall not apply to the Buyer; ***otherwise*** § 3.2(a)(i) shall apply | [ ] § 3.2(a)(i) nie stosuje się do Kupującego, ***w przeciwnym razie*** § 3.2(a)(i) stosuje się |
| [ ] § 3.2(a)(ii) shall not apply to the Buyer; ***otherwise*** § 3.2(a)(ii) shall apply | [ ] § 3.2(a)(ii) nie stosuje się do Kupującego, ***w przeciwnym razie*** § 3.2(a)(ii) stosuje się |
| [ ] The following additional conditions precedent shall apply to the Buyer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] Następujące dodatkowe warunki zawieszające mają zastosowanie do Kupującego:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 3.4 Termination Where Conditions Precedent Not Completed:** | **§ 3.4 Rozwiązanie w Przypadku Niewykonania Warunków Zawieszających:** |
| [ ] § 3.4 shall apply, and the Conditions Precedent Longstop Date is: | [ ] § 3.4 ma zastosowanie, a Nieprzekraczalny Termin Wykonania Warunków Zawieszających przypada w dniu: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 3.4 shall not apply | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** § 3.4 nie stosuje się. |
| [ ] § 3.4(b)(ii) shall apply, and the Conditions Precedent Termination Amount to be paid to the Seller is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 3.4(b)(i) shall apply | [ ] § 3.4(b)(ii) ma zastosowanie, a Kwota Płatna przy Rozwiązaniu z Powodu Warunków Zawieszających płatna na rzecz Sprzedającego wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[proszę wskazać, jeśli jest inaczej]*, ***w przeciwnym razie*** § 3.4(b)(i) stosuje się. |
| [ ] § 3.4(c)(ii) shall apply, and the Conditions Precedent Termination Amount to be paid to the Buyer is:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 3.4(c)(i) shall apply | [ ] § 3.4(c)(ii) ma zastosowanie, a Kwota Płatna przy Rozwiązaniu z Powodu Warunków Zawieszających płatna na rzecz Kupującego wynosi *[proszę wskazać, jeśli jest inna]*:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***w przeciwnym razie*** § 3.4(c)(i) stosuje się. |
| § 4 | § 4 |
| Construction and Commissioning of Facility | Budowa i Rozruch Instalacji |
| **§ 4.1 Application:** | **§ 4.1 Zastosowanie:** |
| [ ] § 4 shall apply; ***otherwise*** § 4 shall not apply | [ ] Zastosowanie ma § 4, ***w przeciwnym razie*** § 4 nie stosuje się. |
| **§ 4.2 Construction and Commissioning:** | **§ 4.2 Budowa i Rozruch:** |
| **The "Scheduled Commissioning Date"** is:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | „**Planowana Data Rozruchu**” przypada w dniu:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 4.4 Late Commissioning Date:** | **§ 4.4 Data Opóźnionego Rozruchu:** |
| [ ]§4.4shallapply; ***otherwise*** § 4.4 shall not apply | [ ] Zastosowanie ma § 4.4, ***w przeciwnym razie*** § 4.4 nie stosuje się. |
| The "**Late Commissioning Date**" is:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | „**Data Opóźnionego Rozruchu**” przypada w dniu:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| The **"Daily Liquidated Damages Amount**" is:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | „**Dzienna Kwota Kar Umownych**” wynosi:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 4.5 Reduction of Capacity Where Commissioning Not Completed:** | **§ 4.5 Redukcja Mocy w Przypadku Niedokonania Rozruchu:** |
| The "**Commissioning Longstop Date**" is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | „**Nieprzekraczalny Termin Rozruchu**” przypada w dniu: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 4.5 shall apply; or ***otherwise*** § 4.5 shall not apply | [ ] Zastosowanie ma § 4.5, lub ***w przeciwnym razie*** § 4.5 nie stosuje się |
| **§ 4.6 Termination Where Commissioning Not Completed:** | **§ 4.6 Rozwiązanie w Przypadku Niedokonania Rozruchu:** |
| [ ] § 4.6(b) shall apply; **or** **otherwise** § 4.6(a) shall apply | [ ] Zastosowanie ma § 4.6(b), lub ***w przeciwnym razie*** zastosowanie ma § 4.6(a). |
| § 7 | § 7 |
| Obligations Concerning the Facility | Zobowiązania Dotyczące Instalacji |
| **§ 7.1 Operation and Maintenance:** | **§ 7.1 Eksploatacja i Utrzymanie:** |
| [ ] § 7.1 shall not apply; ***therwise*** § 7.1 shall apply | [ ] § 7.1 nie stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 7.1 stosuje się. |
| **§ 7.2 Technical Modifications:** | **§ 7.2 Modyfikacje Techniczne:** |
| [ ] § 7.2 shall not apply; otherwise § 7.2 shall apply | [ ] § 7.2 nie stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 7.2 stosuje się |
| § 9 | § 9 |
| Delivery, Measurement, Transmission, Risk and No Encumbrances of Electricity | Dostawa, Pomiar, Przesył, Ryzyko i Brak Obciążeń na Energii Elektrycznej |
| **§ 9.4 No Encumbrances:** | **§ 9.4 Brak Obciążeń:** |
| [ ] § 9.4 shall apply; otherwise § 9.4 shall not apply | [ ] § 9.4 stosuje się ***w przeciwnym razie*** § 9.4 nie stosuje się |
| § 12 | § 12 |
| Remedies for Failure to Deliver and Accept Electricity | Środki Prawne w Przypadku Braku Dostawy lub Odbioru Energii Elektrycznej |
| **§ 12.3 Right to Refuse Certificates:** | **§ 12.3 Prawo do odmowy przyjęcia Certyfikatu:** |
| [ ] § 12.3 shall apply; ***otherwise*** § 12.3 shall not apply | [ ] § 12.3 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 12.3 nie stosuje się |
| § 13 | § 13 |
| Remedies for Failure to Deliver and Accept Certificates | Środki Prawne w Przypadku Braku Dostawy lub Odbioru Certyfikatów |
| **§ 13.2 Replacement Certificates:** | **§ 13.2 Certyfikaty zastępcze:** |
| [ ] § 13.2 shall apply; ***otherwise*** § 13.2 shall not apply | [ ] § 13.2 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 13.2 nie stosuje się |
| **§ 13.3 Right to Refuse Electricity:** | **§ 13.3 Prawo Odmowy Odbioru Energii Elektrycznej:** |
| [ ] § 13.3 shall apply; ***otherwise*** § 13.3 shall not apply | [ ] § 13.3 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 13.3 nie stosuje się |
| § 14 | § 14 |
| Special Provisions Applicable to the Financial Settlement | Postanowienia Szczególne Dotyczące Rozliczenia Finansowego |
| **§ 14.3 Price Differential:** | **§ 14.3 Różnica Cenowa:** |
| The Price Differential shall be calculated by: [ ] the Seller; or [ ] the Buyer | Różnicę Cenową oblicza: [ ] Sprzedający, lub [ ] Kupujący |
| **§ 14.4 Deemed Delivery Volume:** | **§ 14.4 Uznana Wielkość Dostawy:** |
| The **"Deemed Delivery Volume"** is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *[specify either figure or formula]* | „**Uznana Wielkość Dostawy**” jest równa: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*proszę podać wartość lub wzór obliczenia*] |
| § 15 | § 15 |
| Non-Performance Due to Force Majeure | Niewykonanie lub Nienależyte Wykonanie Zobowiązań z Powodu Działania Siły Wyższej |
| **§ 15.1 Definition of Force Majeure:** | **§ 15.1 Definicja Siły Wyższej:** |
| [ ] The definition of **"Force Majeure"** shall not apply as written in § 15.1 but shall instead be as follows: | [ ] Definicja „**Siły Wyższej**” wskazana w § 15.1 nie stosuje się, zamiast tego zastosowanie ma następująca definicja: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** the definition of **"Force Majeure"** shall apply as written in § 15.1 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***w*** przeciwnym ***razie*** definicja „**Siły Wyższej**” będzie taka jak w § 15.1 |
| **§ 15.3 Right to Refuse Electricity:** | **§ 15.3 Prawo Odmowy Odbioru Energii Elektrycznej:** |
| [ ] § 15.3 shall not apply; ***otherwise*** § 15.3 shall apply | [ ] § 15.3 nie stosuje się, ***w przeciwnym*** razie § 15.3 stosuje się |
| **§ 15.4 Right to Refuse Certificates:** | **§ 15.4 Prawo do Odmowy Przyjęcia Certyfikatu:** |
| [ ] § 15.4 shall not apply; **otherwise** § 15.4 shall apply | [ ] § 15.4 nie stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 15.4 stosuje się |
| § 16 | § 16 |
| Change in Law | Zmiana Prawa |
| **§ 16.2 Change in Law and Price Adjustments:** | **§ 16.2 Zmiana Prawa i Korekty Ceny:** |
| [ ] § 16.2 shall apply; ***otherwise*** § 16.2 shall not apply | [ ] § 16.2 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 16.2 nie stosuje się |
| § 18 | § 18 |
| Term and Termination Rights | Okres Obowiązywania i Prawo do Rozwiązania Umowy |
| **§ 18.2 Expiration Date:** | **§ 18.2 Data Wygaśnięcia:** |
| The Expiration Date is: *[insert date* and *time]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Data Wygaśnięcia przypada w dniu: [*proszę podać datę i godzinę*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 18.3(b) Termination for Material Reason:** | **§ 18.3(b) Rozwiązanie z powodu Istotnej Przyczyny:** |
| [ ] Termination Amount shall not be payable as a result of an event of Force Majeure which occurs in accordance with § 18.5(d) (*Long Term Force Majeure*); ***otherwise*** Termination Amount shall be payable as a result of an event of Force Majeure which occurs in accordance with § 18.5(d) (*Long Term Force Majeure*) | [ ] Kwota Płatna przy Rozwiązaniu nie będzie płatna wskutek wystąpienia Siły Wyższej, które będzie mieć miejsce zgodnie z § 18.5(d) (Długotrwałe *Działanie Siły Wyższej*), ***w przeciwnym razie*** Kwota Płatna przy Rozwiązaniu będzie płatna wskutek wystąpienia Siły Wyższej, które będzie mieć miejsce zgodnie z § 18.5(d) (*Długotrwałe Działanie Siły Wyższej*) |
| **§ 18.4 Automatic Termination:** | **§ 18.4 Automatyczne Rozwiązanie:** |
| [ ] § 18.4 shall apply to Seller, with the Early Termination Event being: *[specify date and time] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,* ***otherwise*** § 18.4 shall not apply to Seller | [ ] § 18.4 ma zastosowanie do Sprzedającego, zaś Zdarzeniem Skutkującym Wcześniejszym Rozwiązaniem jest: [*proszę podać datę i godzinę*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** § 18.4 nie stosuje się do Sprzedającego |
| [ ] § 18.4 shall apply to Buyer, with the Early Termination Event being: *[specify date and time]* ; *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,* ***otherwise*** § 18.4 shall not apply to Buyer | [ ] § 18.4 ma zastosowanie do Kupującego, zaś Zdarzeniem Skutkującym Wcześniejszym Rozwiązaniem jest: [*proszę podać datę i godzinę*] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** § 18.4 nie stosuje się do Kupującego |
| **§ 18.5(b)(iv) Winding-up/lnsolvency/Attachment:** | **§ 18.5(b)(iv) Rozwiązanie/Upadłość/Zajęcie majątku:** |
| [ ] § 18.5(b)(iv) shall apply and the applicable time period is within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ days; **otherwise** § 18.5(b)(iv) shall not apply | [ ] § 18.5(b)(iv) stosuje się i właściwy terminy to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_dni, ***w przeciwnym razie*** § 18.5(b)(iv) nie stosuje się |
| **§ 18.5(c) Failure to Deliver or Accept:** | **§ 18.5(c) Brak Dostawy lub odbioru:** |
| [ ] § 18.5(c) shall apply to electricity; ***otherwise*** § 18.5(c) shall not apply to electricity | [ ] § 18.5(c) ma zastosowanie do energii elektrycznej, ***w przeciwnym*** razie § 18.5(c) nie stosuje się to energii elektrycznej |
| [ ] § 18.5(c) shall apply to Certificates; ***otherwise*** § 18.5(c) shall not apply to Certificates | [ ] § 18.5(c) ma zastosowanie do Certyfikatów, ***w przeciwnym razie*** § 18.5(c) nie stosuje się to Certyfikatów |
| **§ 18.5(f) Other Material Reasons:** | **§ 18.5(f) Inne Istotne Przyczyny:** |
| [ ] The following additional Material Reason(s) shall apply to the Seller: | [ ] W odniesieniu do Sprzedającego zastosowanie mają następujące dodatkowe Istotne Przyczyny: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** the Material Reasons for Seller shall be limited to those stated in § 18.5 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***w przeciwnym razie*** Istotne Przyczyny odnoszące się do Sprzedającego będą ograniczone do tych, które określono w § 18.5 |
| [ ] The following additional Material Reason(s) shall apply to the Buyer: | [ ] W odniesieniu do Kupującego zastosowanie mają następujące dodatkowe Istotne Przyczyny: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** the Material Reasons for Buyer shall be limited to those stated in  § 18.5 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** Istotne Przyczyny odnoszące się do Kupującego będą ograniczone do tych, które określono w § 18.5 |
| § 19 | § 19 |
| Calculation of the Termination Amount | Obliczenie Kwoty Płatnej przy Rozwiązaniu |
| **§ 19.1 Termination Amount:** | **§ 19.1 do § 19.4 Kwota Płatna przy Rozwiązaniu:** |
| Where the Buyer is the Terminating Party, the following shall apply to the Buyer: *[specify one option]* | Jeśli Stroną Rozwiązującą Umowę jest Kupujący, do Kupującego zastosowanie mają następujące postanowienia: [*proszę* wybrać *jedną opcję*] |
| [ ] § 19.2 (Mark-to-Market Termination Amount); or | [ ] § 19.2 (Kwota Płatna przy Rozwiązaniu wg Cen Rynkowych), lub |
| [ ] § 19.4 (*Alternative Termination Amount*) as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 19.4 (*Alternatywna Kwota Płatna przy Rozwiązaniu*), jak następuje: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Where the Seller is the Terminating Party, the following shall apply to the Seller: *[specify one option]* | Jeśli Stroną Rozwiązującą Umowę jest Sprzedający, do Sprzedającego zastosowanie mają następujące postanowienia: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| [ ] § 19.2 (*Mark-to-Market* TerminationAmount); | [ ] § 19.2 (Kwota Płatna przy Rozwiązaniu wg Cen Rynkowych), |
| [ ] § 19.3 (Outstanding Debt Termination Amount); or | [ ] § 19.3 (Kwota Płatna przy Rozwiązaniu stanowiąca Pozostałe do Spłaty Zadłużenie), lub |
| [ ] § 19.4 (Alternative *Termination Amount*) as follows:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 19.4 (*Alternatywna Kwota Płatna przy* Rozwiązaniu), jak następuje: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 19.5(c) Termination Amount Payment:** | **§ 19.5(c) Płatność Kwoty Płatnej przy Rozwiązaniu:** |
| The Termination Amount shall be due and payable \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Business Days after the Termination Date | Kwota Płatna przy Rozwiązaniu stanie się wymagalna \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Dni Roboczych po Dacie Rozwiązania. |
| § 20 | § 20 |
| Insurance | Ubezpieczenie |
| **§ 20.1 Maintenance of Insurance:** | **§ 20.1 Utrzymanie Ubezpieczenia w Mocy:** |
| [ ] § 20.1 shall apply as written in Part II (*General Provisions*) and the Seller's insurance cover shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 20.1 shall not apply as written in Part II (*General* Provisions), but shall instead be as follows: ***otherwise*** § 20.1 shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 20.1 stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)*, zaś wymagana suma ubezpieczenia Sprzedającego wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***w przeciwnym razie*** § 20.1 nie stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)*, zamiast tego stosować się będzie treść następująca:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| § 21 | § 21 |
| Limitation of Liability | Ograniczenia Odpowiedzialności |
| **§ 21.1 Application:** | **§ 21.1 Zastosowanie:** |
| [ ] § 21 shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 21 shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | [ ] § 21 nie stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)*, zamiast tego stosować się będzie treść następująca: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***w przeciwnym razie*** § 21 stosować się będzie zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)* |
| **§ 21.3(b) Consequential Damages and Limitation of Liability:** | **§ 21.3(b) Szkody Wynikowe i Ograniczenie Odpowiedzialności:** |
| The limitation amount shall be: *[*insert *numeric value or reference]* : \_\_\_\_\_\_\_\_ | Limit wynosi: [proszę wstawić wartość liczbową lub odniesienie] : \_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 21.4 Intentional Default, Fraud and Fundamental Rights:** | **§ 21.4 Wina Umyślna, Oszustwo i Podstawowe prawa:** |
| [ ] § 21.4 shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 21.4 shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | [ ] § 21.4 nie stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)*, zamiast tego stosować się będzie treść następująca: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** § 21.4 stosować się będzie zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)* |
| § 22 | § 22 |
| Invoicing and Payment | Fakturowanie i Płatności |
| **§ 22.2 Payment:** | **§ 22.2 Płatność:** |
| Initial billing and payment information for each Party is set out in § 32 (*Miscellaneous*) of this Part I (*Individual Terms*) | Wstępne informacje dotyczące fakturowania i płatności w odniesieniu do każdej ze Stron określono w § 32 (Postanowienia *różne*) niniejszej Części I (*Warunki Indywidualne*) |
| **§ 22.3 Payment Netting:** | **§ 22.3 Kompensowanie Wzajemnych Należności:** |
| [ ] § 22.3 shall apply; ***otherwise*** § 22.3 shall not apply | [ ] § 22.3 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 22.3 nie stosuje się |
| **§ 22.4 Default Interest:** | **§ 22.4 Odsetki za Opóźnienie:** |
| The Interest Rate shall be *[specify index, e.g. one month* *EURIBOR]* interest rate for 11:00 CET on the Due Date, plus \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ percent ( \_\_\_ %) per annum | Stopa Odsetek będzie równa stopie odsetkowej \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [*proszę wskazać indeks, np. jednomiesięczny EURIBOR*] obowiązującej o godzinie 11:00 CET w Terminie Płatności, powiększonej o \_\_\_procent (\_\_\_\_\_\_ %) w skali rocznej |
| **§ 22.5 Disputed Amounts:** | **§ 22.5 Kwestionowane Płatności:** |
| [ ] § 22.5(a) shall apply; or | [ ] § 22.5(a) stosuje się, lub |
| [ ] § 22.5(b) shall apply | [ ] § 22.5(b) stosuje się |
| § 23 | § 23 |
| VAT and Taxes | VAT i Podatki |
| **§ 23.3 Withholding Tax:** | **§ 23.3 Podatek Odprowadzany u Źródła:** |
| [ ] § 23.3 shall apply; ***otherwise*** § 23.3 shall not apply | [ ] § 23.3 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 23.3 nie stosuje się |
| The Receiving Party shall provide the following documents: | Odbiorca Płatności przedkłada następujące dokumenty: |
| [ ] The Receiving Party makes no Tax representations; or [ ] The Receiving Party makes the following Tax representations: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] Odbiorca Płatności nie składa żadnych oświadczeń w zakresie Podatków, lub [ ] Odbiorca Płatności składa następujące oświadczenia w zakresie Podatków: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| § 24 | § 24 |
| Fallback Prices and Fallback Procedure for Market Disruption | Ceny Zastępcze i Procedura Zastępcza w Przypadku Zakłócenia Rynkowego |
| **§ 24.3 Replacement Index:** | **§ 24.3 Indeks Zastępczy:** |
| [ ] § 24.3 shall not apply as written in Part II (*General Provisions*), but shall instead be as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** § 24.3 shall apply as written in Part II (*General Provisions*) | [ ] § 24.3 nie stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)*, zamiast tego stosować się będzie treść następującą: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,***w przeciwnym razie*** § 24.3 stosuje się zgodnie z treścią określoną w Części II (*Postanowienia ogólne)* |
| § 25 | § 25 |
| Guarantees and Credit Support | Gwarancje i Zabezpieczenie Wypłacalności |
| **§ 25.1 Application:** | **§ 25.1 Zastosowanie:** |
| [ ] § 25 shall apply; otherwise § 25 shall not apply | [ ] § 25 stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 25 nie stosuje się |
| **§ 25.2 Provision and Maintenance of Credit Support:** | **§ 25.2 Dostarczenie i utrzymanie zabezpieczenia wypłacalności:** |
| The Seller shall provide the Buyer with the following Credit Support Document(s):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, | Sprzedający przekaże Kupującemu następujące Dokumenty Zabezpieczenia Wypłacalności:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, |
| which shall be in the minimum amount of: | które będą opiewać na minimalną kwotę: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,; and | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, oraz |
| The Credit Support Provider(s) of Seller shall be: | Podmiotem(ami) Zabezpieczającym(i) Sprzedającego będą: |
|  |  |
| The Buyer shall provide the Seller with the following Credit Support Document(s): , | Kupujący przekaże Sprzedającemu następujące Dokumenty Zabezpieczenia Wypłacalności: |
| which shall be in the minimum amount of: | które będą opiewać na minimalną kwotę: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,; and | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, oraz |
| The Credit Support Provider(s) of Buyer shall be: | Podmiotem(ami) Zabezpieczającym(i) Kupującego będą: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **§ 25.3 Replacement of Credit Support:** | **§ 25.3 Zastąpienie Zabezpieczenia:** |
| The minimum rating of the Credit Support Provider shall be: | Minimalna ocena kredytowa Podmiotu Zabezpieczającego wynosi: |
| § 26 | § 26 |
| Performance Assurance | Zabezpieczenie Wykonania Zobowiązań |
| **§ 26.1 Application:** | **§ 26.1 Zastosowanie:** |
| [ ] § 26 shall not apply; | [ ] § 26 nie stosuje się, |
| ***otherwise*** § 26 shall apply | w przeciwnym razie § 26 stosuje się |
| **§ 26.3 Material Adverse Change:** | **§ 26.3 Istotna Niekorzystna Zmiana:** |
| The following categories of Material Adverse Change shall apply to Seller: | Względem Sprzedającego zastosowanie mają następujące kategorie Istotnej Niekorzystnej Zmiany: |
| [ ] § 26.3(a) (*Credit Rating*), and the minimum rating shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, whereby: | [ ] § 26.3(a) (*Ocena Zdolności Kredytowej)*, a minimalna ocena zdolności kredytowej wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, w ramach czego: |
| [ ] § 26.3(a)(iii) shall apply; ***otherwise***§ 26.3(a)(iii) shall not apply | [ ] § 26.3(a)(iii) stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 26.3(a)(iii) nie stosuje się |
| [ ] § 26.3(b) (*Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank*) and the minimum rating shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 26.3(b) (*Ocena Zdolności* Kredytowej *Podmiotu Zabezpieczającego, który jest Bankiem*), a minimalna ocena zdolności kredytowej wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 26.3(c) (*Financial Covenants*), and the EBIT to Interest ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 26.3(c) (*Wskaźniki Finansowe*), a wskaźnik EBIT do Odsetek wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, wskaźnik Wpływów z Działalności Operacyjnej do Łącznego Zadłużenia wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, wskaźnik Łącznego Zadłużenia do Łącznej Kapitalizacji wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 26.3(d) (*Decline in Tangible Net Worth*), and the relevant figure is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ] § 26.3(d) (*Obniżenie Wartości Materialnej Netto*) i właściwy próg wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 26.3(e) (*Expiry of Performance* Assurance *or Credit Support*), and | [ ] § 26.3(e) (Wygaśnięcia Zabezpieczenia Wykonania Zobowiązań lub Zabezpieczenia Wypłacalności), oraz |
| [ ] the relevant time period shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** no time period shall apply | [\_] a właściwym terminem jest \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** nie obowiązuje żaden termin |
| [ ] § 26.3(f) (*Failure of Performance Assurance or Credit Support*) | [ ] § 26.3(f) (Brak Zabezpieczenia Wykonania Zobowiązań lub Zabezpieczenia Wypłacalności) |
| [ ] § 26.3(g) *(Failure of Control and Profit Transfer Agreement)* | [ ] § 26.3(g) (*Brak Umowy o Kontroli i Transferze Zysków*) |
| [ ] § 26.3(h) (**Impaired Ability to Perform**) | [ ] § 26.3(h) (*Ograniczenie Zdolności do Wykonywania Zobowiązań*) |
| [ ] § 26.3(i) *(Amalgamation/Merger)* | [ ] § 26.3(i) (*Połączenie/Fuzja*) |
| The following categories of Material Adverse Change shall apply to Buyer: | Względem Kupującego zastosowanie następujące kategorie Istotnej Niekorzystnej Zmiany: |
| [ ] § 26.3(a) (*Credit Rating*), and the minimum rating shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, whereby | [ ] § 26.3(a) (*Ocena Zdolności Kredytowej)*, a minimalna ocena zdolności kredytowej wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, w ramach czego: |
| [ ] § 26.3(a)(iii) shall apply; ***otherwise***§ 26.3(a)(iii) shall not apply | [ ] § 26.3(a)(iii) stosuje się, ***w przeciwnym razie*** § 26.3(a)(iii) nie stosuje się |
| [ ] § 26.3(b) (Credit Rating of Credit Support Provider that is a Bank) | [ ] § 26.3(b) (*Ocena Zdolności Kredytowej Podmiotu Zabezpieczającego, który jest Bankiem*) |
| [ ] § 26.3(c) (*Financial Covenants*), and the EBIT to Interest ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the Funds From Operations to Total Debt ratio shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, and the Total Debt to Total Capitalisation ratio shall be:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | [ ] § 26.3(c) (*Wskaźniki Finansowe*), a wskaźnik EBIT do Odsetek wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_, wskaźnik Wpływów z Działalności Operacyjnej do Łącznego Zadłużenia wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, wskaźnik Łącznego Zadłużenia do Łącznej Kapitalizacji wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 26.3(d) (*Decline in Tangible* Net *Worth*), and the relevant figure is: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | [ ] § 26.3(d) (*Obniżenie Wartości Materialnej Netto*) i właściwy próg wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ] § 26.3(e) (*Expiry of Performance Assurance or Credit Support*); and | [ ] § 26.3(e) (*Wygaśnięcia Zabezpieczenia Wykonania Zobowiązań lub zabezpieczenia wypłacalności*), oraz |
| [ ] the relevant time period shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ***otherwise*** no time period shall apply | [ ] a właściwym terminem jest \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ***w przeciwnym razie*** nie obowiązuje żaden termin |
| [ ] § 26.3(f) (Failure of Performance Assurance or Credit Support) | [ ] § 26.3(f) (*Brak Zabezpieczenia Wykonania Zobowiązań lub* *Zabezpieczenia Wypłacalności*) |
| [ ] § 26.3(g) (*Failure of Control and Profit Transfer Agreement*) | [ ] § 26.3(g) (*Brak Umowy o Kontroli i Transferze Zysków*) |
| [ ] § 26.3(h) (*Impaired Ability to Perform*) | [ ] § 26.3(h) (*Ograniczenie Zdolności do Wykonywania Zobowiązań*) |
| [ ] § 26.3(i) (*Amalgamation/Merger*) | [ ] § 26.3(i) (*Połączenie/Fuzja*) |
| § 27 | § 27 |
| Provision of Financial Statements and Tangible Net Worth | Dostarczanie Sprawozdań Finansowych i Wartość Materialna Netto |
| **§ 27.1(a) Provision of Financial Statements:** | **§ 27.1(a) Dostarczanie Sprawozdań Finansowych:** |
| [ ] Seller need not deliver annual reports; | [ ] Sprzedający nie jest zobowiązany do dostarczania sprawozdań rocznych, |
| ***otherwise*** Seller shall deliver annual reports | ***w przeciwnym razie*** Sprzedający dostarcza raporty roczne |
| [ ] Buyer need not deliver annual reports; | [ ] Kupujący nie jest zobowiązany do dostarczania sprawozdań rocznych, |
| ***otherwise*** Buyer shall deliver annual reports | ***w przeciwnym*** razie Kupujący dostarcza raporty roczne |
| **§ 27.1(b) Provision of Financial Statements:** | **§ 27.1(b) Dostarczanie Sprawozdań Finansowych:** |
| [ ] Seller need not deliver quarterly reports; | [ ] Sprzedający nie jest zobowiązany do dostarczania sprawozdań kwartalnych, |
| ***otherwise*** Seller shall deliver quarterly reports | ***w*** przeciwnym ***razie*** Sprzedający dostarcza raporty kwartalne |
| [ ] Buyer need not deliver quarterly reports; | [ ] Kupujący nie jest zobowiązany do dostarczania sprawozdań kwartalnych, |
| ***otherwise*** Buyer shall deliver quarterly reports | ***w przeciwnym razie*** Kupujący dostarcza raporty kwartalne |
| **§ 27.2 Decline in Tangible Net Worth:** | **§ 27.2 Obniżenie Wartości Materialnej Netto:** |
| [ ] Seller shall have a duty to notify as provided in § 27.2, and the applicable figure for it shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | [ ] Sprzedający jest zobowiązany do przekazania powiadomienia, jak przewidziano w § 27.2, a odnośna wartość wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ***otherwise*** Seller shall have no duty to notify as provided in § 27.2 | ***w*** przeciwnym ***razie*** Sprzedający nie jest zobowiązany do przekazania powiadomienia, jak przewidziano w § 27.2 |
| [ ] Buyer shall have a duty to notify as provided in § 27.2, and the applicable figure for it shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | [ ] Kupujący jest zobowiązany do przekazania powiadomienia, jak przewidziano w § 27.2, a odnośna wartość wynosi: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| ***otherwise*** Buyer shall have no duty to notify as provided in § 27.2 | ***w przeciwnym razie*** Kupujący nie jest zobowiązany do przekazania powiadomienia, jak przewidziano w § 27.2 |
| § 28 | § 28 |
| Assignment | Cesja |
| **§ 28.2 Assignment to Affiliates:** | **§ 28.2 Cesja na rzecz Podmiotów Stowarzyszonych:** |
| [ ] § 28.2 shall apply to the Seller; | [ ] § 28.2 stosuje się do Sprzedającego, |
| ***otherwise*** § 28.2 shall not apply to the Seller | ***w przeciwnym razie*** § 28.2 nie stosuje się do Sprzedającego |
| [ ] § 28.2 shall apply to the Buyer; | [ ] § 28.2 stosuje się do Kupującego, |
| ***otherwise*** § 28.2 shall not apply to the Buyer | ***w przeciwnym razie*** § 28.2 nie stosuje się do Kupującego |
| § 29 | § 29 |
| Confidentiality | Poufność |
| **§ 29.1 Confidentiality Obligation:** | **§ 29.1 Zobowiązanie do Zachowania Poufności:** |
| [ ] § 29 shall not apply; | [ ] § 29 nie stosuje się, |
| ***otherwise*** § 29 shall apply | **w przeciwnym** razie § 29 stosuje się |
| § 30 | § 30 |
| Representations and Warranties | Oświadczenia i Zapewnienia |
| **§ 30.1 General Representations and Warranties**: The following general representations and warranties are made: | **§ 30.1 Ogólne Oświadczenia i Zapewnienia:** Następujące ogólne oświadczenia i zapewnienia zostają złożone: |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | **by Seller:** | **by Buyer:** | | § 30.1(a) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(b) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(c) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(d) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(e) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(f) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(g) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(h) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(i) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(j) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(k) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.1(l) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | przez Sprzedającego | przez Kupującego | | § 30.1(a) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(b) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(c) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(d) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(e) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(f) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(g) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(h) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(i) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(j) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(k) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.1(l) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | |
| **§ 30.2 Specific Representations and Warranties**: The following specific representations and warranties are made: | **30.2 Szczególne Oświadczenia i Zapewnienia:** Następujące szczególne oświadczenia i zapewnienia zostają złożone: |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | by Seller: | by Buyer: | | § 30.2(a) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.2(b) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.2(c) | [ ] no, ***otherwise*** yes | [ ] no, ***otherwise*** yes | | § 30.2(d) | [ ] In addition, the Seller represents and warrants the following \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ ] In addition, the Buyer represents and warrants the following::  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |  |  |  | | --- | --- | --- | |  | przez Sprzedającego | przez Kupującego | | § 30.2(a) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.2(b) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.2(c) | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | [ ] nie, ***w przeciwnym razie*** tak | | § 30.2(d) | [ ] Ponadto Sprzedający oświadcza i zapewnia, jak następuje:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ ] Ponadto Kupujący oświadcza i zapewnia, jak następuje:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| § 31 | § 31 |
| Governing Law and Dispute Resolution | Prawo Właściwe i Rozstrzyganie Sporów |
| **§ 31.1 Governing Law:** *[delete as* appropriate*, or otherwise specify]* | **§ 31.1 Prawo właściwe**: [proszę odpowiednio wykreślić lub określić inne prawo właściwe] |
| **§ 31.1(a) English Law:** This Agreement shall be construed and governed by English law, excluding any application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980; or | **§ 31.1(a) Prawo angielskie**: Niniejsza Umowa podlega przepisom prawa angielskiego i zgodnie z nimi winna być interpretowana z zastrzeżeniem, że nie będą miały do niej zastosowania postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych z dnia 11 kwietnia 1980 roku o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów, lub |
| **§ 31.1(b) German Law:** This Agreement shall be construed and governed by the substantive law of the Federal Republic of Germany, excluding any application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980; or | **§ 31.1(b) Prawo niemieckie**: Niniejsza Umowa podlega przepisom prawa materialnego Republiki Federalnej Niemiec i zgodnie z nimi winna być interpretowana z zastrzeżeniem, że nie będą miały do niej zastosowania postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych z dnia 11 kwietnia 1980 roku o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów, lub |
| **§ 31.1(c) Other:** *[specify]* | **§ 31.1(c)** Inne: [*proszę określić*] |
| **§ 31.2 Dispute Resolution:** *[delete as appropriate, or otherwise specify]* | **§ 31.2 Rozstrzyganie Sporów**: [proszę odpowiednio wykreślić lub wskazać inny sposób rozstrzygania sporów] |
| **§ 31.2(a) English Law:** *[specify one option]* | **§ 31.2(a) Prawo angielskie**: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| [ ] Courts | [ ] Sądy |
| Any disputes (whether such disputes are contractual or non-contractual in nature such as claims in tort, for breach of statute or regulation or otherwise) which arise under or in respect of this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be subject to the exclusive jurisdiction of the English Courts; or | Wszelkie spory (o charakterze umownym lub pozaumownym, takie jak roszczenia deliktowe, zarzuty naruszenia przepisów ustawowych lub regulacji bądź inne), wynikające z niniejszej Umowy lub jej dotyczące, w tym kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania, podlegają wyłącznej właściwości sądów angielskich, lub |
| [ ] Arbitration | [ ] Arbitraż |
| Any dispute arising under out of or in connection with this Agreement including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of the London Court of International Arbitration, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this §32.2(a). The number of arbitrators shall be three (3), each Party having the right to nominate one arbitrator. The place of arbitration shall be London, England where all hearings and meetings shall be held, unless the Parties agree otherwise. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English and the Parties hereby expressly waive any right of appeal to any court having jurisdiction on any question of fact or law. It is agreed that the arbitrators shall have no authority to award exemplary or punitive damages of any type under any circumstances whether or not such damages may be available under the relevant applicable law, the Parties hereby waiving their right, if any, to recover such damages; or | Wszelkie spory wynikłe z niniejszej Umowy lub w związku z nią, w tym wszelkie kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania, będą rozstrzygane w drodze arbitrażu zgodnie z Regulaminem London Court of International Arbitration [*Londyńskiego Sądu Arbitrażu Międzynarodowego w Londynie*], który to Regulamin uważa się za włączony poprzez odniesienie do niniejszego §32.2(a). Postępowanie będzie prowadzone przez trzech (3) arbitrów, przy czym każda ze Stron ma prawo do wyznaczenia jednego arbitra. Miejscem arbitrażu będzie Londyn, Anglia, gdzie odbywać się będą wszystkie rozprawy i spotkania, chyba że Strony uzgodnią inaczej. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku angielskim, a Strony niniejszym wyraźnie zrzekają się wszelkich praw do odwołania się do sądu właściwego w jakiejkolwiek kwestii faktycznej lub prawnej. Strony uzgadniają, że arbitrzy nie są uprawnieni do orzekania żadnego rodzaju odszkodowań retorsyjnych (ang. *punitive or exemplary damages*)w żadnych okolicznościach, niezależnie od tego, czy takie odszkodowania mogą być dostępne zgodnie z właściwym prawem, a Strony niniejszym zrzekają się ewentualnego prawa do dochodzenia takich odszkodowań, lub |
| **§ 31.2(b) German Law**: *[specify one option]* | **§ 31.2(b) Prawo niemieckie**: [*proszę wybrać jedną opcję*] |
| [ ] Courts | [ ] Sądy |
| Any disputes arising under, out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the German courts; or | Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy lub w związku z nią, w tym kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania podlegają wyłącznej właściwości sądów niemieckich, lub |
| [ ] Arbitration | [ ] Arbitraż |
| Any dispute arising under, out of or in connection with this Agreement, shall be referred for resolution to the German Institution of Arbitration (*Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit (DIS) e.V.*) with seat in Bonn, Germany, and decided according to its rules, ousting the jurisdiction of the ordinary courts. The number of arbitrators shall be three (3). The arbitration shall be conducted in *[specify location]* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and in *[specify language] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*; or | Wszelkie spory wynikające z Umowy lub związku z nią będą rozstrzygane przez Niemiecki Instytut Arbitrażu (*Deutsche* Institution *fur Schiedsgerichtsbarkeit* (DIS) *e.V.*) z siedzibą w Bonn, Niemcy, zgodnie z jego regulaminem i nie będą podlegały właściwości sądów powszechnych. Postępowanie będzie prowadzone przez trzech (3) arbitrów w *[proszę podać miejsce] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*. Językiem postępowania arbitrażowego będzie *[proszę określić język] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, lub* |
| **§ 31.2(c) Other**: *[specify]* | **§ 31.2(c) Inne**: [*proszę określić*] |
| § 32 | § 32 |
| Miscellaneous | Postanowienia różne |
| **§ 32.2 Notices and Communications:** | **§ 32.2 Zawiadomienia i Inna Korespondencja:** |
| * + - * 1. **TO SELLER:** | **(a) DO SPRZEDAJĄCEGO:** |
| **Notices & Correspondence** | **Zawiadomienia i inna korespondencja** |
| Address: | Adres: |
| Telephone No: | Nr telefonu: |
| Fax No: | Nr faksu: |
| Attention: [Job Title] | Do wiadomości: [Stanowisko] |
| **Invoices** | **Faktury** |
| Fax No: | Nr faksu: |
| Attention: [Job Title] | Do wiadomości: [Stanowisko] |
| Payments: | Płatności: |
| Bank account detail:s | Dane rachunku bankowego: |
| * + - * 1. **TO BUYER:** | **(b) DO KUPUJĄCEGO:** |
| **Notices & Correspondence** | **Zawiadomienia i inna Korespondencja** |
| Address: | Adres: |
| Telephone No: | Nr telefonu: |
| Fax No: | Nr faksu: |
| Attention: [Job Title]: | Na ręce: [Stanowisko]: |
| **Invoices** | **Faktury** |
| Fax No: | Nr faksu: |
| Attention: [Job Title] | Na ręce: [Stanowisko]: |
| Payments: | Płatności: |
| Bank account details: | Dane rachunku bankowego: |
| SECTION C: AMENDMENTS TO PART II (GENERAL PROVISIONS) | ROZDZIAŁ C: ZMIANY W CZĘŚCI II (POSTANOWIENIA OGÓLNE) |
| *[This section may be used to include additional provisions and local requirements such as on balancing, licencing requirements, or Delivery requirements for Certificates, as well as recitals to set out the economic balance between the Parties, in particular in relation to a Change in Law in accordance with § 16 (Change in Law)]* | *[Niniejszy rozdział może posłużyć do włączenia dodatkowych postanowień i wymogów lokalnych takich jak wymogi co do bilansowania, koncesji, wymogi co do Dostawy w zakresie Certyfikatów, oraz preambuły w celu określenia równowagi ekonomicznej pomiędzy Stronami, w szczególności w przypadku Zmiany Prawa zgodnie z§ 16 (Zmiana Prawa)]* |
| Executed by the duly authorised representative of each Party effective as of the Signature Date. | Zawarte przez należycie upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron ze skutkiem od Daty Podpisania. |
| ***[SELLER] / [SPRZEDAJĄCY]*** | ***[BUYER]/*** |
|  |  |
| *[Name of Signatoryies]/* | *[Imię i nazwisko podpisującego]* |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| *[Title of Signatoryies]/* | *[Stanowisko podpisującego]* |

1. The content of this Agreement is not necessarily approved by all members of the RE-Source Platform, Solar Power Europe, WindEurope, RE100 AND WBCSD. [↑](#footnote-ref-1)
2. Treść niniejszej Umowy niekoniecznie została zatwierdzona przez wszystkich członków Platformy RE-Source, Solar Power Europe, WindEurope, RE100 i WBCSD. [↑](#footnote-ref-2)